

# Traducteur

RNCP34534 · RNCP · Publiée

## L'essentiel

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Niveau de qualification | Niveau 7                   |
| Code(s) NSF             | 136g                       |
| Formacode(s)            | 15231                      |
| Code(s) ROME            | E1106, E1102, M1807, E1108 |
| Type d'enregistrement   | Enregistrement sur demande |
| Date d'enregistrement   | 30/03/2020                 |
| Date d'échéance         | 30/03/2025                 |

## Certificateur(s)

EDVENN · SIRET : 51198209200054

## Résumé de la certification

### OBJECTIFS ET CONTEXTE

La certification permet de garantir les compétences des traducteurs professionnels au regard des besoins spécifiques d'un marché en pleine évolution avec l'arrivée de la traduction automatique.

Les professionnels des métiers de la traduction ont fait part de leurs interrogations quant aux compétences réelles des traducteurs, mettant en avant que beaucoup d'entre eux n'avaient pas toutes les compétences nécessaires. La certification de traducteur a donc été créée pour permettre aux personnes bénéficiant d'un bagage linguistique important d'acquérir l'ensemble des qualifications professionnelles nécessaires à l'exercice de cette activité. Le métier est en pleine évolution du fait de l'arrivée de la traduction automatique. Les compétences requises évoluent et le référentiel de compétences fait apparaître des compétences d'intervention en validation de traduction humaine et automatique.

### ACTIVITÉS VISÉES

Le titulaire du titre de « Traducteur » doit être capable d'exercer les activités suivantes :

#### Gestion de la prestation de traduction

Le traducteur définit en amont de la prestation le cycle global d'exécution et mobilise tous les moyens afin de soumettre une proposition conforme à la demande du client et de constituer le kit de traduction.

#### Activités exercées

- Prise de connaissance du cahier des charges
- Analyse du matériau à traduire
- Définition de la stratégie et finalité de la traduction
- Repérage des problèmes nécessitant clarification
- Rédaction et soumission du devis
- Collecte des ressources existantes
- Constitution du kit de traduction comprenant les ressources nécessaires
- Gestion et rationalisation des outils d'aide à la traduction

#### Production de la traduction

Le traducteur doit parfaitement maîtriser le sujet traité. Pour cela il mobilise ses connaissances et effectue les recherches spécifiques complémentaires.

Le traducteur transfère d'une langue source à une langue cible le document dans le respect du cahier des charges, des normes métiers et de la terminologie et phraséologie spécifiques.

#### Activités exercées

- Exploitation des ressources existantes et réalisation de toutes recherches complémentaires nécessaires à la parfaite compréhension du sujet
- Création et / ou alimentation des bases de données documentaires et terminologiques
- Traduction de langue source en langue cible
- Adaptation fonctionnelle du matériau traduit

Gestion de la qualité de la prestation de traduction

Le traducteur applique toutes les phases du processus qualité à un document en vue de répondre à toutes les exigences du client et garantir une qualité optimale

Activités exercées

- Vérification de la cohérence contextuelle et linguistique
- Conseil au client sur la prestation
- Corrections et harmonisation de la traduction

#### COMPÉTENCES ATTESTÉES

Le titulaire de la certification est capable :

- de définir une stratégie de traduction sur la base du cahier des charges
- de répondre efficacement à toute demande d'un client
- d'analyser tout support à traduire
- de réaliser les traductions en respectant la terminologie et la phraséologie spécifique au domaine
- d'identifier les non-conformités et écarts vis-à-vis du cahier des charges en vue d'apporter les actions correctives nécessaires.
- d'appliquer les actions correctives à tout type traductions générées de manière autonome et assistée afin de garantir la cohérence et la conformité de la traduction.
- d'utiliser tous les outils métier adaptés à l'exécution de la prestation

## Blocs de compétences

### RNCP34534BC01 — Gestion de la prestation de traduction

#### LISTE DE COMPÉTENCES

- Analyser

le matériau à traduire, conformément aux spécificités de la demande client, afin de proposer une prestation répondant en tous points aux exigences et attentes du donneur d'ouvrage

- Identifier les besoins du client et répondre à ceux-ci en définissant une stratégie de traduction respectueuse de la finalité du document

- Effectuer

un balisage du texte permettant de repérer tout point d'achoppement et de traiter les éventuels aspects problématiques par une démarche de résolution des problèmes adaptée et conforme à la qualité attendue

- Répondre à la demande client en établissant et transmettant un devis respectant les tarifs en vigueur et spécificités du cahier des charges en application des recommandations et normes en usage

- Intégrer tous les paramètres inhérents à la mission professionnelle en vue de constituer un kit de traduction répondant aux finalités de la mission ciblée

- Mobiliser les outils bureautiques standard et d'aide à la traduction afin d'organiser efficacement la gestion des dossiers clients en appliquant les savoir-faire utiles à la profession

- Appliquer toute procédure adéquate liée aux fichiers de travail en vue de garantir une gestion et un archivage professionnels, efficaces et sûrs respectant les enjeux et contraintes d'espace et de temps

- Effectuer une veille constante de l'offre et la demande en fournissant des prestations répondant aux évolutions du marché

- Utiliser les outils garantissant la confidentialité des

informations en effectuant une réception et transmission sécurisées des fichiers client

#### MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mise en situation professionnelle individuelle de gestion et de planification d'une prestation de traduction.

- Rédaction des demandes de clarification
- Rédaction d'une proposition de prestation de traduction
- Constitution du kit de traduction

### **RNCP34534BC02 — Production de la traduction**

#### LISTE DE COMPÉTENCES

- Collecter

et analyser toutes bases de données et corpus existants en vue d'y puiser toute information nécessaire à la parfaite maîtrise du sujet traité

- Appliquer les connaissances et ressources relatives aux différents domaines de spécialité afin de produire une traduction conforme aux demandes des clients
- Transposer au matériau toutes solutions terminologiques et phraséologiques afin de produire une traduction conforme dans le respect des bonnes pratiques professionnelles
- Effectuer les adaptations culturelles et régionales conformément au cahier des charges en vue de répondre aux spécificités du marché
- Utiliser les outils de traduction assistée par ordinateur en association aux outils métier, afin de gagner en productivité

#### MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mise en situation professionnelle individuelle :

- Réalisation d'une base de données documentaire et terminologique
- Traduction de 3 documents distincts dans 3 domaines différents

### **RNCP34534BC03 — Gestion de la qualité de la prestation de traduction**

#### LISTE DE COMPÉTENCES

- Intégrer

les prescriptions client, les recommandations et normes en usage en vue de garantir une prestation conforme aux spécifications du cahier des charges

- Identifier les non-conformités et écarts vis-à-vis du cahier des charges en vue d'apporter les actions correctives nécessaires
- Appliquer les actions correctives à tout type traductions générées de manière autonome et assistée afin de garantir la cohérence et la conformité de la traduction
- Conseiller et alerter le donneur d'ordre par toute proposition visant à améliorer la qualité, la pertinence et l'adaptation du document au marché ciblé

#### MODALITÉS D'ÉVALUATION

Mise en situation professionnelle individuelle sur 3 prestations de traduction distinctes :

- Correction et harmonisation des traductions
- Rédaction de recommandations / conseils client

## **Secteur d'activité et type d'emploi**

#### SECTEURS D'ACTIVITÉS

Les traducteurs exercent dans la quasi-totalité des secteurs d'activité, indépendamment de la taille de celui-ci. Sont regroupés ci-dessous les principaux secteurs d'activité ayant des besoins en traduction :

- Agroalimentaire
- Aéronautique
- Automobile

- Banque
- / assurance
- Bâtiment
- / travaux publics
- Bois /
- papier / carton / imprimerie
- Chimie
- / parachimie
- Commerce
- / distribution / négoce
- Communication
- Droit
- Électronique
- / électricité
- Énergie
- / environnement
- Industrie
- pharmaceutique
- Informatique
- Information
- / communication
- Mécanique
- Plastique
- / caoutchouc
- Textile
- / habillement / chaussure
- Transports / logistique

#### TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES

En France, 80 % des traducteurs ont un statut d'indépendant. Ils exercent le métier à domicile et travaillent en majorité en totale autonomie pour des entreprises de traduction.

Ils sont donc prestataires externes pour ces sociétés et doivent assurer l'intégralité des missions qui leur sont confiées en assumant la responsabilité des prestations.

20 % des traducteurs sont salariés et les services employeurs susceptibles d'offrir un emploi aux titulaires de la certification sont :

- Institutions
- Organisations internationales
- Entreprises de traduction
- Entreprises et groupes internationaux
- Instances judiciaires.

Dans les entreprises de traduction, le traducteur salarié est directement placé sous l'autorité de la direction générale ou celle du directeur technique. Il est en relation fonctionnelle avec les chefs de projets et les relecteurs ainsi que les donneurs d'ordre pour toutes questions de terminologie, de contraintes et spécificités client.

Dans tous les cas, le titulaire de la certification exerce ses responsabilités avec une large autonomie en coordonnant différentes fonctions de l'entreprise.

## Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

#### Tension de recrutement (DARES 2024)

Modérée (3/5)

Moyenne pondérée par l'emploi ; les familles ci-dessous s'échelonnent de 1 à 4 sur 5.

#### Facteurs principaux

Intensité d'embauche, Inadéquation géographique

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Salaire médian (mensuel)</b>          | 2 489 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Familles professionnelles (FAP)</b>   | M1X81 — Techniciens de production, d'exploitation, d'installation, et de maintenance, support et services aux utilisateurs en informatique · tension 4/5 (Élevée)<br>M2X92 — Responsables et cadres de la production, de l'exploitation et de la maintenance informatique et télécom · tension 3/5 (Modérée)<br>U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible)<br>U0X92 — Journalistes et cadres de l'édition · tension 1/5 (Très faible) |
| <b>Projets de recrutement (BMO 2026)</b> | 10 817                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Jugés difficiles à recruter</b>       | 44 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Emplois saisonniers</b>               | 5 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Familles professionnelles (FAP)</b>   | M1X81 — Techniciens de production, d'exploitation, d'installation, et de maintenance, support et services aux utilisateurs en informatique<br>M2X92 — Responsables et cadres de la production, de l'exploitation et de la maintenance informatique et télécom<br>U0X81 — Interprètes<br>U0X92 — Journalistes et cadres de l'édition<br>U1X92 — Écrivains                                                                              |

## Voies d'accès

### MODALITÉS D'ACCÈS

Formation initiale, Formation continue, Apprentissage, Contrat de professionnalisation, Candidature individuelle, VAE

### PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

- Niveau 5 ou équivalent.
- Parfaite maîtrise de la langue source (langue de départ)
- Parfaite maîtrise de la langue cible (langue d'arrivée)

### COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE, FORMATION CONTINUE, APPRENTISSAGE, CONTRAT DE PROFESSIONNALISATION, CANDIDATURE INDIVIDUELLE, VAE

50 % d'employeurs

50 % équipe pédagogique

### ACCESSIBLE EN OUTRE-MER

Nouvelle-Calédonie, Polynésie française

## Financement en alternance (NPEC)

Niveau de prise en charge d'un contrat d'apprentissage par les OPCO, fixé par France compétences par branche professionnelle (CPNE).

|                                |                                                                                                                                    |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Prise en charge usuelle</b> | 7 801 €                                                                                                                            |
| <b>Selon la branche</b>        | 7 801 € – 7 919 €                                                                                                                  |
| <b>Prise en charge</b>         | <b>Branches concernées</b>                                                                                                         |
| 7 801 €                        | Valeur par défaut · 208 branches                                                                                                   |
| 7 919 €                        | CPNE de l'édition de livres, de l'édition phonographique et de l'édition de musique, CPNEF de l'audiovisuel                        |
| 7 908 €                        | CPNEFP des commerces et services de l'audiovisuel, de l'électronique et de l'équipement ménager, CPNEFP du Négoce de l'ameublement |
| 7 895 €                        | CPNEFP dans les établissements d'enseignement privés sous contrat                                                                  |

## Base légale

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| Date de décision                    | 30/03/2020 |
| Durée de l'enregistrement           | 5 ans      |
| Date d'échéance de l'enregistrement | 30/03/2025 |

## Statistiques

| Année | Certifiés | Dont VAE | Insertion 6 mois | Métier 2 ans |
|-------|-----------|----------|------------------|--------------|
| 2017  | 41        | 0        | 95 %             | 60 %         |
| 2016  | 41        | 0        | 95 %             | 62 %         |

## Liens avec d'autres certifications

NOUVELLE(S) CERTIFICATION(S)  
RNCP40408

## Pour plus d'informations

Fiche officielle (France Compétences)

<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/34534/>

## Entrées et sorties de formation

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Entrées en formation   | 298               |
| Parcours menés à terme | 397               |
| Taux d'achèvement      | 133 %             |
| Période                | 02/2022 – 04/2026 |

Entrées et sorties — Caisse des Dépôts (open data), tous organismes confondus.

## Demande CPF — formations engagées

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| Dossiers CPF engagés        | 761               |
| Montant total engagé        | 1 642 888 €       |
| Coût moyen par dossier      | 2 159 €           |
| Durée moyenne               | 262 h             |
| Période                     | 04/2020 – 04/2025 |
| France compétences          | 68 %              |
| France Travail              | 24 %              |
| Reste à charge titulaire    | 6 %               |
| Entreprise                  | 1 %               |
| Régions                     | 1 %               |
| Compte d'engagement citoyen | 0 %               |

Formations engagées via le CPF — Caisse des Dépôts (open data), tous organismes confondus.